

能樂

UNESCO
Intangible
Cultural Heritage

beyond
2020



Discover NOH & KYOGEN

Thursday, October 31, 2019

Curtain: 7:00 p.m. (Approx. 2hrs.)

Commentary (in English)

Kyogen: **Bo-Shibari** (Tied to a Stick)

Noh: **Aoi no Ue** (Lady Aoi) – *Azusa-no-de* version

2019年10月31日(星期四)

晚上7点开演(预定晚上9点结束)

- ◆解说
- ◆狂言《棒縛》
- ◆能剧《葵上 梓之出》

2019년 10월 31일(목)

오후 7시 개연(종료 예정 오후 9시)

- ◆해설
- ◆교겐 ‘보시바리’
- ◆노 ‘아오이노우에—아즈사노데’

National Noh Theatre



国立能楽堂

Introduction to Noh & Kyogen

<http://www2.ntj.jac.go.jp/unesco/noh/en/>

狂言 棒縛

Kyogen: Bo-Shibari (Tied to a Stick)

The master needs to leave on some business. His servants, Taro-kaja and Jiro-kaja, will look after the house, but they have a habit of sneaking a drink from the *sake* cellar. The master has Jiro help him tie Taro's hands at each end of a stick. Then catching Jiro off guard, the master binds his hands behind his back. Satisfied that all is in order, the master leaves, but ...

狂言《棒縛》

主人有事打算外出，考虑让侍者太郎冠者和次郎冠者留守看家，但又担心两个人偷偷喝酒，于是主人就协助次郎冠者先把太郎冠者的手绑起来，又趁着次郎冠者不注意的时候反绑了次郎冠者的双手，之后便放心地出门而去。被捆绑后的两位侍者结果如何呢……。

교겐 '보시바리'

주인은 불일이 있어 외출을 해야 했기 때문에 다로카자와 지로카자에게 집을 지키게 할까 하였으나 자기가 집을 비운 사이에 두 사람이 술을 훔쳐 마시지는 않을까 걱정이 되었습니다. 그래서 주인은 일단 지로의 도움으로 다로의 손발을 기둥에 묶고, 지로가 한눈을 판 틈을 타 지로의 손을 뒤로 묶어 버립니다. 이것으로 안심한 주인은 집을 나섰는데, 과연 집에 남은 두 사람은 어떻게 되었을까요…?



能 葵上

梓之出

Noh: Aoi no Ue (Lady Aoi) — Azusa-no-de version

Lady Aoi, the wife of Hikaru Genji, is overcome by a heavy illness. The Emperor's retainer orders a priestess to divine with her catalpa bow and reveal the cause of the lady's suffering. The divination draws out the vengeful spirit of Lady Rokujo, the former lover of Genji, and she recounts their glorious days together along with how her beloved Genji did not visit her anymore, because of Lady Aoi. In a fit of rage and jealousy, the spirit of Lady Rokujo strikes the bedridden Aoi. Seeing the danger, the retainer calls Kohijiri of Yokawa, a powerful ascetic monk, who starts to pray, but the spirit of Rokujo reappears as a fierce ogre. Kohijiri continues his praying, which calms the heart of the ogre, who finally attains salvation and Buddhahood.

能剧《葵上 梓之出》

光源的正室葵上重病缠身，卧床不起。侍奉天皇的臣子命令神婆查明病因，于是，光源的旧情人六条御息所的生灵出现在葵上面前。生灵向葵上讲述了自己与光源的情史，还表示为了葵上，现在已经离开了光源，出自嫉妒，生灵痛打了葵上。臣子意识到问题严重，便叫来了横川的小圣。小圣念经祈祷之后生灵以魔鬼的形象显身。小圣念经祈祷，收服了魔鬼之心，最终成佛。

노 ‘아오이노우에—아즈사노데’

히카루 겐지의 정실, 아오이노우에는 중병에 걸려 누워 있습니다. 임금님을 모시는 신하가 무녀에게 명하여 병의 원인을 알아보게 하자 기기에 나타난 것은 겐지의 예전 연인이었던 로쿠조노 미야스도코로의 생령이었습니다. 생령은 화려했던 과거를 회상하며 아오이노우에 때문에 지금은 사랑하는 겐지의 발길이 뜰해진 것이라고 질투한 나머지 아이노우에를 괴롭힙니다. 사태를 심각하게 여긴 신하가 요카와의 수도승 고허지리를 불러 기도를 올리게 하자 이번에는 귀신의 모습으로 변한 생령이 나타나지만 기도의 범력으로 귀신의 마음을 누그러트리고 성불하게 되었습니다.

*At the National Noh Theatre,
all seats are equipped with subtitle monitors.*

The National Noh Theatre has introduced an audience subtitle system for the first time in Japan to display translated play scripts and commentary. For today's performance, 4 channels, namely Japanese, English, Chinese, and Korean are made available. Even when viewing Noh drama for the first time, the system helps you to understand the performance.

Personalized subtitle system
English / 中文 / 한국어 / 日本語

Applications for Group Tickets (Minimum group size: 10)

Admission fees (per person):

Student group tickets All seats: 1,300 yen
General group tickets Front-stage seats: 2,800 yen /
Side-stage seats: 2,300 yen / Middle-stage seats: 1,800 yen

* A complimentary ticket is provided for 1 supervising teacher per 35 junior/senior high school students. When booking tickets, please let us know the total number of people in your group, including the supervising teacher(s). The cost of the complimentary ticket(s) for which your group is eligible will be subtracted from the total amount.

Telephone reservation for group tickets:

Accepting calls now

National Noh Theatre Sales Division

[Tel.] 03-3423-1331 (9:30 a.m.-6:15 p.m.)

Application Deadline (including confirmation of the number of visitors): September 5 (Thu.), 2019

* Tickets will be sent to you by post after payment is confirmed.

Individual Tickets

Admission fees (per person):

Student tickets All seats: 1,300 yen
General tickets Front-stage seats: 3,100 yen /
Side-stage seats: 2,600 yen / Middle-stage seats: 2,100 yen

* A 20% discount is available for people with disabilities. Please contact the ticket centre for details.

Reservations:

Available from: 10:00 a.m., September 9 (Mon.), 2019

Box Office Ticket Counter – (10:00~18:00)

Available from: 10:00 a.m., September 10 (Tue.), 2019

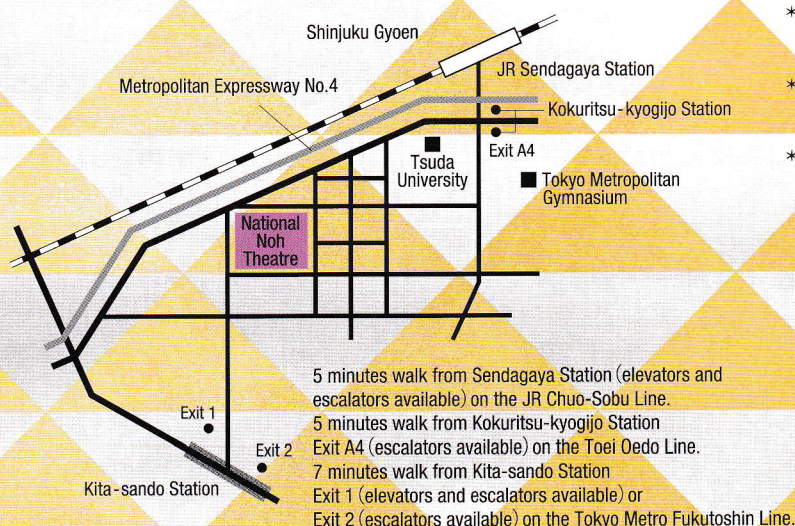
National Theatre Ticket Centre (10:00 a.m.-6:00 p.m.)

[Tel.] 0570-07-9900 / 03-3230-3000 (for some IP phones)

[Website]

https://ticket.ntj.jac.go.jp/top_e.htm

* Please see the website for details.



- * Capacity: 627 seats
- * Program pamphlets will be distributed free of charge.
- * Please note that program details including actors are subject to change.
- * National Noh Theatre does not have a designated parking lot. Please refrain from traveling to the venue by car.
- * Ticket prices may be adjusted due to a change in the consumption tax rate. Your understanding is greatly appreciated.

National Noh Theatre



国立能楽堂

4-18-1, Sendagaya, Shibuya-ku, Tokyo 151-0051

Tel. 03-3423-1331 <https://www.ntj.jac.go.jp/nou.html>